

## Las televisiones locales y el euskera

**E**n la labor imparable de promover nuestra lengua, las asociaciones locales en favor del euskera no han cesado desde sus inicios en su empeño de intentar acercar el idioma a los ciudadanos. Para llevar a cabo su objetivo, empezaron a editar revistas locales y comarcales. A continuación y gracias al apoyo de las mencionadas asociaciones, surgieron los radios locales y, hoy día, las televisiones locales vienen empujando cada vez con mayor fuerza.

### Situación y localización de las televisiones locales

En la Comunidad Autónoma Vasca hay en la actualidad 16 televisiones locales, de las cuales seis funcionan bajo el auspicio de su ayuntamiento. En lo que se refiere a su distribución geográfica, en Gipuzkoa hay nueve, en Bizkaia cuatro y en Araba tres. En estos datos no se han incluido las televisiones que están emitiendo en periodo de pruebas durante los últimos meses.

Respecto a la programación, estas televisiones tienen por finalidad emitir las noticias más cercanas al ciudadano, teniendo el euskera en algunos de los casos una presencia importante: los noticiarios, los actos deportivos y culturales, entrevistas, etc.

### Necesidad de regular las televisiones locales

Siendo las televisiones locales muchas y muy variadas, durante estos últimos años se ha visto la necesidad de regular las emisiones. Es necesario mantener el principio de igualdad y, si se quiere que el esfuerzo realizado dé los frutos precisos, son necesarias normas que garanticen la presencia del euskera. El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco está centrado precisamente en la elaboración de estas normas.

Por otra parte, el Congreso de los Diputados aprobó el pasado mes de diciembre de 1995 la ley de televisión local por ondas terrestres. Según esta ley, la administración del Estado cuenta con algunas competencias, tales como la asignación de frecuencias, etc. y serán las

SUMARIO	
1	Las televisiones locales y el euskera
2	Breves Andoni Aizpuru Agenda
3	Euromosaic Convocatorias La próxima cita: Euskal Herria
4	Nombres propios A primera vista El centenario de Jautarkol

comunidades autónomas quienes se encarguen de la concesión, gestión y demás aspectos.

Siguiendo la línea marcada por la citada ley, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco tiene preparado un primer borrador sobre la ley de televisiones locales y pronto lo enviará al Consejo de Gobierno, para que, después de ser discutido y aceptado por este órgano, el Gobierno lo envíe al Parlamento Vasco para su posterior aprobación. Se espera iniciar el proceso este mismo año. De esta manera, la normativa referente a las televisiones locales quedará definida. Uno de los objetivos de la ley del Gobierno Vasco es garantizar que el euskera y el uso del euskera tenga un lugar destacado en dicho medio.



✕ *La ley para regular las televisiones locales está en proceso de elaboración. En la imagen, la televisión del Bidasoa*

## BREVES

**E**uskaltzaindia ha puesto en soporte CD la información recogida para el Atlas Lingüístico de Euskal Herria. Para ello se han grabado 4.200 horas mediante encuestas llevadas a cabo en 145 pueblos de Euskal Herria. En total se han necesitado 2.800 CDs audio. El objetivo que se pretende con este cambio de formato es mantener en buen estado la información que hasta el momento se guardaba en bobinas magnéticas.

La programación informática se ha llevado a cabo en tres fases: la primera fase fue elaborada por EJIE, el organismo de informática del Gobierno Vasco, y el trabajo correspondiente a la segunda y tercera fases ha corrido a cargo de la fundación Aurten Bai. Las dos primeras están finalizadas y la última se espera terminar para finales de este año.

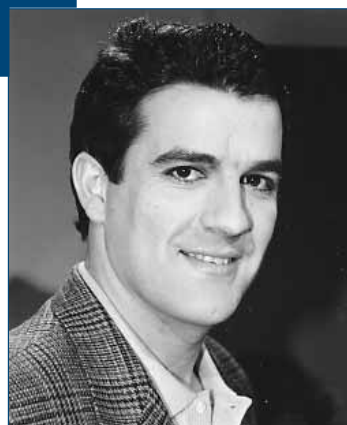
Cuando hayan finalizado todos los trabajos previstos, el Atlas Lingüístico de Euskal Herria estará disponible en papel y en un solo CD-ROM.



**L**a presencia del euskera en el teatro de Navarra es bastante reciente. Gracias al esfuerzo realizado por la administración, la enseñanza y la iniciativa privada para impulsar el euskera, la oferta se ha extendido durante esta temporada. En Navarra hay grupos profesionales que llevan ya unos cuantos años haciendo teatro para niños. Aunque estos grupos empezaron a interpretar sus obras en castellano, en seguida se dieron cuenta de la necesidad de "reciclarse" y hoy en día la mayoría trabajan en los dos idiomas. A la hora de preparar sus actuaciones en euskera, son varias las dificultades a las que tiene que hacer frente: escaso público, falta de actores euskaldunes y escasez de textos.

En este contexto, el Ayuntamiento de Pamplona y la Escuela Navarra de Teatro han firmado un convenio para impulsar el teatro en lengua vasca. Uno de los objetivos del convenio es ofertar al ciudadano una programación continuada de espectáculos teatrales en euskera. Además, según el acuerdo a partir del curso que viene la asignatura Introducción a las Técnicas Teatrales que actualmente se imparte en castellano, se podrá cursar en euskera.

El Gobierno de Navarra por su parte, en un intento de hermanar el euskera y el teatro, ha organizado la campaña Mozorro Berri, un ciclo de teatro para niños.

Andoni  
Aizpuru

**D**urante este año todas las noches hemos contado con su presencia en nuestros hogares, siendo ahora mismo una de las caras más conocidas de ETB. Después de disfrutar de un merecido descanso durante el verano, en septiembre volverá de nuevo a nuestras pantallas.

Nació en Gabiria en 1964. Estudió Magisterio y trabajó como profesor durante un tiempo; ha publicado algunos artículos breves en diversos periódicos y revistas. En 1992 empezó a trabajar en Euskal Telebista, en programas de meteorología.

Sin abandonar este tema, empezó a presentar el programa *Gaur egun Euskal Herria*, noticiario local de unos 12 minutos que se emitía al

mediodía. Después, le ofrecieron la oportunidad de presentar el programa *Euskadi Zuzenean* junto con Maddalen Iriarte. En septiembre del año pasado se estrenó el programa *Bertatik Bertara* y desde entonces, primero al mediodía y luego a las noches, Andoni nos ha acompañado todos los días de lunes a viernes. La finalidad del nuevo proyecto era informar a los televidentes de una forma amena, agradable y familiar.

La naturaleza, las costumbres populares,

las fiestas o la cultura han sido los temas habituales del programa. Este presentador con fama de dicharachero ha tenido como interlocutores a personas que en otros programas difícilmente ocuparían el lugar del protagonista. Se han emitido casi 200 programas desde septiembre hasta junio, y todos los días ha tenido un tema de que hablar. Y también lo tendrá en adelante, ya que como queda dicho, volverá en septiembre a nuestros hogares.

## AGENDA

**Diploma de Especialización en Cultura Vasca, en euskera**

Los estudios de diplomatura en *Cultura Vasca* de la Universidad de Deusto podrán realizarse íntegramente en euskera a partir de este año. Las materias que se impartirán en este curso son Sociología, Geografía, Historia del País Vasco, Literatura en el País Vasco, Lingüística, Marco Jurídico, Gestión de Recursos Culturales y Economía. Aunque el plazo oficial de matriculación ya ha finalizado, se realizará una segunda convocatoria del 23 de septiembre al 4 de octubre.

**Concurso de Poesía Jeux Floraux du Pays Basque**

El próximo 7 de septiembre se harán públicos los nombres de los ganadores de la octava edición del Concurso de Poesía organizado por la asociación Labortana Jeux Floraux du Pays Basque. Como respuesta a la demanda de algunas instituciones, desde el pasado año también pueden presentarse trabajos escritos en euskera.

★ **Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes en...**

**Del 29 de julio al 11 de agosto en Bakio**  
**Del 12 de agosto al 25 de agosto en Zumaia**  
**Del 26 de agosto al 8 de septiembre en Getaria**

## EUROMOSAIC

### UNA RADIOGRAFIA DE LAS LENGUAS MINORITARIAS DE EUROPA

*Impulsado por la Comisión Europea, Euromosaic es el estudio más completo que se ha hecho hasta ahora sobre la situación de las lenguas minoritarias en Europa. La recopilación de datos y el informe provisional están ya finalizados.*

Con el objetivo de fijar las líneas de actuación de la política lingüística de la Comisión Europea, los elaboradores del informe han necesitado cerca de tres años para analizar la situación de las lenguas minoritarias. La finalidad del informe ha sido realizar una radiografía detallada de las comunidades lingüísticas europeas y, para ello, nada mejor que entrar en contacto directo con los hablantes de las comunidades lingüísticas en estudio. El informe recoge 2.400 encuestas realizadas en diversas comunidades. La información recabada ha servido para saber cuál es la situación de las comunidades lingüísticas y también para describir cuáles son los factores concretos que influyen en la capacidad

de supervivencia. Entre otros factores, en cada comunidad se han analizado la familia, educación, el prestigio de la lengua, el valor de una lengua para la movilidad social y la institucionalización.

Sin lugar a dudas, el informe *Euromosaic* será un instrumento valioso para saber cuál es la capacidad de sobrevivir que tienen las lenguas minoritarias.

Los elaboradores del informe han propuesto continuar durante los meses y años venideros con más estudios en diferentes áreas que se mencionan en los resultados provisionales. En su opinión, es necesario profundizar más en esta vía de investigación para poder entender el lugar que van a ocupar las lenguas minoritarias en la Europa del futuro.

## CONVOCATORIAS

### Imagínate Euskadi

El Banco Central Hispano convoca la IX edición del concurso *Imagínate Euskadi*, al objeto de contribuir a la difusión de la imagen del País Vasco. Los trabajos pueden presentarse en cuatro modalidades: poesía, cuentos, pintura y fotografía. Así mismo, la obra que mejor plasme el objetivo de esta iniciativa recibirá el premio especial *Central Hispano de Plata*. El plazo de presentación de trabajos finaliza el 30 de septiembre y la decisión del jurado se dará a conocer a mediados de octubre.

## La próxima cita:

# Euskal Herria

En este mapa figuran las ciudades que han acogido hasta la fecha las *Jornadas Internacionales sobre Lenguas Minoritarias*, un foro de encuentro y discusión en torno a la situación y perspectivas de futuro de estas lenguas. La última edición se celebró durante la primera semana de julio en Gdansk (Polonia) y durante estas sesiones, la Viceconsejería de Política Lingüística presentó una ponencia sobre los instrumentos de evaluación de las políticas de normalización lingüística. La cita de Gdansk ha servido, así mismo, para recoger el testigo de la organización de las próximas jornadas que se celebrarán en Euskal Herria en 1999.



### Jesus Mari Romo



Jesus Mari Romo Uriarte ha obtenido la calificación *cum laude* por su tesis doctoral sobre visión computerizada e inteligencia artificial, titulada *Definición de contornos en imágenes de nivel de gris basándose en métodos de búsqueda en grafos, y su aplicación al posicionamiento de objetos rígidos en un espacio 3D*. Ha sido presentada en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Bilbao ante el tribunal formado por

Joseba Quevedo (Universitat Politècnica de Catalunya), Eduardo Zabala, F. Javier Torrealdea, Julian Florez y Arantza Tapia. Iñaki Goirizelaia Ordorika se ha ocupado de la dirección del trabajo. Romo nació en Bilbao hace 37 años y obtuvo su licenciatura en Ingeniería en la Escuela de Ingenieros de la misma ciudad. En la actualidad ejerce de profesor en la mencionada escuela.

### Anuntxi Arana

Anuntxi Arana ha defendido su tesis doctoral *Historia mítica del Valle de Orozko* en la Facultad de Baiona de la Universidad de Burdeos. Por decisión del tribunal, este trabajo ha recibido la calificación *cum laude*. Es la primera tesis en euskera que se presenta en Iparralde. Jean Baptiste Orpustan y Joxemartin Apalategi se han ocupado de la dirección del trabajo. El tribunal ha estado formado por los siguientes

profesores de la Universidad del País Vasco y de la Universidad de Burdeos: Jean Baptiste Orpustan, Txomin Peillen, Aurelia Arkotxa, Joxemartin Apalategi, Joxe Azurmendi y Pilartxo Etxeberria. Anuntxi Arana nació cerca del valle de Orozko, en Luiaondo, hace 49 años y es licenciada en Filología Francesa. Ha trabajado como profesora durante muchos años en AEK de Baiona.



### El centenario de Jautarkol

Este año hemos celebrado los centenarios de Aitzol y Lizardi; nos llega ahora el centenario del nacimiento de Koldobika Jauregi *Jautarkol*. Este escritor nacido en Rentería en 1896 fue narrador, ensayista, poeta y traductor. Para celebrar el centenario, el Ayuntamiento de Rentería y la asociación Jautarkolen Lagunak organizaron en su pueblo natal diversos festejos durante la tercera semana de junio. Entre otros actos, cabe destacar las conferencias de Jon Kortazar, Juan Mari Lekuona y Elixabete Perez sobre el trabajo realizado por el poeta y cura de Rentería.

*Jautarkol* realizó sus estudios de Teología en Comillas. Fue párroco en diversos pueblos y capellán del convento de las carmelitas de Zarautz. Colaboró en las revistas *Zeruko Argia*, *Yakintza*, *Euzko Gogo*, *Euskal Esnalea*, *Ekin* eta *Bertsolariya* y la mayoría de sus trabajos poéticos los publicó en el periódico *El Día*. Además de poesía, escribió también cuentos y ensayos. Como traductor, en 1967 publicó la versión en euskera de la novela *La Familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela. Desde noviembre de 1966 fue académico correspondiente de Euskaltzaindia. En 1936 tuvo que exiliarse a causa de la guerra; volvió en 1958 y vivió en Zarautz hasta su muerte, en 1971.

### A primera vista

A partir de octubre, los niños y niñas euskaldunes podrán disfrutar de una nueva publicación: la revista *Kometa*. La iniciativa corresponde al grupo XIRRIXTAzaleak y responde a las necesidades de los lectores de más de 8 años: cuentos, juegos, preguntas y respuestas o recetas de cocina son algunos de los contenidos de esta nueva publicación bimestral. Los objetivos del proyecto son potenciar el hábito de la lectura en euskera entre los más jóvenes y proporcionar recursos adecuados a esta edad; objetivos que comparte, por lo tanto, con la revista Xirrixta, editada por este mismo grupo. Si los contenidos de Xirrixta ya no son suficientes para tu hijo o hija, recuerda que a partir de octubre dispondrás de *Kometa*.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

**Viceconsejería de Política Lingüística**  
Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código:.....

País:.....

Tel.:.....

